

**No. 20194**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on railroad  
connections. Brasília, 17 September 1979**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 July 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord sur l'interconnexion  
des chemins de fer. Brasília, 17 septembre 1979**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 juillet 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY ON RAILROAD CONNECTIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY SUR L'INTERCONNEXION DES CHEMINS DE FER

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de setembro de 1979

DAM-I/DAI/DTC/30/680.11(B46)(B44)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a adotar medidas com vistas à realização dos estudos necessários à interconexão ferroviária entre o Brasil e o Paraguai, tal como previsto no Artigo XI do Tratado de Amizade e Cooperação assinado em 4 de dezembro de 1975.

2. Nesse sentido, fica constituído o Grupo de Trabalho *Ad-Hoc* sobre Interconexão Ferroviária entre o Brasil e o Paraguai, integrado por representantes de cada Parte, com a finalidade de estudar e formular as bases de um entendimento sobre o assunto.

3. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor José Antonio Moreno  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República do Paraguai

[TRANSLATION]

17 September 1979

DAM-I/DAI/DTC/30/680.11(B46)(B44)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is ready to adopt measures with a view to carrying

[TRADUCTION]

Le 17 septembre 1979

DAM-I/DAI/DTC/30/680.11(B46)(B44)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien est disposé à adopter des mesures afin de réaliser les

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1979 par l'échange desdites notes.

out the necessary surveys for the railroad connection between Brazil and Paraguay, as provided for in article XI of the Treaty of Friendship and Co-operation signed on 4 December 1975.<sup>1</sup>

2. To this end, the *Ad hoc* Working Group on the Railroad Connection between Brazil and Paraguay, consisting of representatives of each Contracting Party, is hereby constituted for the purpose of studying and formulating the basis for an understanding on the subject.

3. This note and your note having the same content and date constitute an agreement between our two Governments on the matter.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. José Antonio Moreno  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay

études nécessaires à l'interconnexion des chemins de fer entre le Brésil et le Paraguay, comme prévu à l'article XI du Traité d'amitié et de coopération signé le 4 décembre 1975<sup>1</sup>.

2. A cette fin, il sera constitué un groupe de travail *ad hoc* sur l'interconnexion des chemins de fer entre le Brésil et le Paraguay, qui sera composé de représentants de chacune des deux Parties et qui sera chargé d'étudier et de formuler les bases d'une entente en la matière.

3. La présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur José Antonio Moreno  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Paraguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL PARAGUAY  
BRASIL

17 de septiembre de 1979

NR 01.

Señor Ministro:

Tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno del Paraguay está dispuesto a adoptar medidas envista a la realización de los estudios necesarios a la intercomunicación ferroviaria entre el Paraguay y el Brasil, tal como está previsto en el Artículo XI del Tratado de Amistad y Cooperación firmado el 4 de diciembre de 1975.

<sup>1</sup> See p. 147 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 147 du présent volume.

2. En ese sentido, queda constituido el Grupo de Trabajo *Ad-Hoc* sobre intercomunicación ferroviaria entre el Paraguay y el Brasil, integrado por representantes de cada parte, con la finalidad de estudiar y formular las bases de un entendimiento sobre el asunto.

3. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO MORENO

A Su Excelencia Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PARAGUAY  
BRAZIL

17 September 1979

NR 01.

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Paraguay is ready to adopt measures with a view to carrying out the necessary surveys for the railroad connection between Paraguay and Brazil, as provided for in article XI of the Treaty of Friendship and Co-operation signed on 4 December 1975.

2. To this end, the *Ad hoc* Working Group on the Railroad Connection between Paraguay and Brazil, consisting of representatives of each Contracting Party, is hereby constituted for the purpose of studying and formulating the basis for an understanding on the subject.

3. This note and your note having the same content and date constitute an agreement between our two Governments on the matter.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE PARAGUAY  
BRÉSIL

Le 17 septembre 1979

NR 01.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Paraguay est disposé à adopter des mesures afin de réaliser les études nécessaires à l'interconnexion des chemins de fer entre le Paraguay et le Brésil comme prévu à l'article XI du Traité d'amitié et de coopération signé le 4 décembre 1975.

2. A cette fin, il sera constitué un groupe de travail *ad hoc* sur l'interconnexion des chemins de fer entre le Paraguay et le Brésil, qui sera composé de représentants de chacune des deux Parties et qui sera chargé d'étudier et de formuler les bases d'une entente en la matière.

3. La présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOSÉ ANTONIO MORENO

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JOSÉ ANTONIO MORENO

His Excellency

Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Minister of State for External Relations  
of the Federative Republic of Brazil

Son Excellence

Ambassadeur Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministre d'Etat aux relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

---

---